

КОНТРАКТ НА ПОСТАЧАННЯ ТОВАРІВ
№IMP-02/2008

м. Хмельницький

25.01.2008 р.

Фірма «OFFICE SERVICE SP. Z O.O.», яка зареєстрована в якості юридичної особи відповідно до законодавства Польщі, юридична адреса: 00-750, Warszawa, Bydgoska Str.1, Poland, в особі старшого менеджера Яна Ковальські, який діє на підставі генерального доручення №PL-02541 від 03.09.2001 р., далі за текстом «Продавець» та

товариство з обмеженою відповідальністю «БРАТЕЛЛО Корпорасіон», яке зареєстроване в якості юридичної особи відповідно до законодавства України, юридична адреса: 29000, Україна, Хмельницька область, м. Хмельницький, вул. Львівське шосе, 47/2, в особі директора Іванова Івана Івановича, який діє на підставі Статуту, далі за текстом «Покупець», разом «Сторони», а кожен окремо «Сторона» уклали даний Контракт про наступне:

§1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ.

- 1.1. Продавець зобов'язується відвантажити Покупцю комп'ютерну та офісну техніку, комплектуючі, та інші матеріали, далі за текстом «Товари», на умовах, що викладені у даному Контракті.
- 1.2. Покупець зобов'язується оплатити та прийняти відвантажений Товар відповідно до умов, що викладені у даному Контракті.

§2. КІЛЬКІСТЬ ТА ЯКІСТЬ ТОВАРУ. РЕКЛАМАЦІЇ.

- 2.1. Детальний асортимент, кількість, ціна та характеристики Товару зазначаються у Специфікаціях до даного Контракту, які є його невід'ємною частиною.
- 2.2. Якість Товару, відвантаженого Покупцю, має відповідати технічним стандартам якості країни Продавця і підтверджуватися його сертифікатом якості. Разом із ним Продавець має надати підтверджену Торгово-промисловою палатою країни Продавця, копію сертифікату системи якості ISO.
- 2.3. Покупець залишає за собою право вхідного контролю кількості та якості Товару. У випадку виявлення кількісної нестачі Товару чи його невідповідної якості, Продавець зобов'язаний, протягом

20 (двадцяти) календарних днів, за власний кошт усунути виявлені невідповідності шляхом заміни неякісного Товару, додаткового відвантаження недоданого Товару чи відшкодувати Покупцю вартість недопоставленого Товару.

- 2.4. Претензії відносно кількості та/або якості відвантаженого Товару приймаються Продавцем протягом 10 (десяти) календарних днів з дати отримання товару Покупцем. При цьому датою отримання Товару вважається дата передачі партії Товару від Продавця Покупцю чи його представникам у місці, визначеному умовами відвантаження окремої партії Товару, та зазначеному у відповідній Специфікації та комерційному інвойсі.
- 2.5. Претензію Покупець має оформити у письмовому вигляді, додати до неї Акт про виявлені розбіжності та направити на адресу Продавця кур'єрською поштою (DHL або UPS).
- 2.6. Продавець має розглянути отриману претензію та надати аргументовану відповідь Покупцю протягом 5 (п'яти) календарних днів з дати отримання претензії.

§3. УМОВИ ПОСТАВКИ ТОВАРУ.

- 3.1. Покупець розміщує замовлення на поставку партії Товару шляхом передачі Продавцю засобами факсимільного зв'язку або електронної пошти письмової заявки, яка має включати:
 - найменування та кількість Товару, який бажає придбати Покупець;
 - максимальну ціну на вказаний Товар, яку згоден сплатити Покупець.
- 3.2. Загальна вартість будь-якої партії Товару має бути не менше 30.000,00 (тридцяти тисяч) євро.
- 3.3. Продавець, при отриманні заявки Покупця, має протягом 3 (трьох) календарних днів передати підписану Специфікацію із повним переліком Товару, його ціною та кількістю. За згоди, Покупець підписує передану Продавцем Специфікацію, яка є невід'ємною частиною даного Контракту.
- 3.4. Одночасно із передачею Специфікації Продавець передає Покупцю комерційний інвойс. Здійснюючи оплату партії Товару згідно комерційного інвойсу Покупець

приймає умови продажу Товару та умови його поставки.

- 3.5. Умови відвантаження Товару зазначаються Продавцем у Специфікаціях та комерційних інвойсах, відповідно до умов «Офіційних правил тлумачення торговельних термінів ІНКОТЕРМС» редакція 2000 року, видання №560 Міжнародної торгової палати.
- 3.6. Продавець зобов'язаний відвантажити Товар в упаковці, яка має забезпечити його збереження при транспортуванні, перевантаженні та зберіганні. На кожній упаковці має бути нанесено надпис червоною фарбою англійською та українською мовами, зразок якого наведено у Додатку №1 до даного Контракту.
- 3.7. Продавець зобов'язаний підготувати та відвантажити партію Товару протягом 10 (десяти) календарних днів з дати надходження авансового платежу Покупця на рахунок Продавця. Одночасно Продавець зобов'язаний повідомити Покупця, засобами телефонного, мобільного, факсимільного зв'язку або електронної пошти, про готовність партії Товару до відвантаження Покупцю.
- 3.8. Право власності на Товар переходить від Продавця до Покупця в момент передачі партії Товару Покупцю чи його представникам у місці, визначеному умовами відвантаження окремої партії Товару, та зазначеному у відповідній Специфікації та комерційному інвойсі.
- 3.9. З кожною партією Товару Продавець має надати наступні документи:
- експортна декларація Продавця – 2 (дві) копії;
 - пакувальний лист – 1 (один) оригінал, 1 (одна) копія;
 - комерційний інвойс – 1 (один) оригінал, 3 (три) копії;
 - сертифікат якості Продавця – 1 (один) оригінал, 1 (одна) копія;
 - гарантійний лист на партію Товару – 1 (один) оригінал, 1 (одна) копія;
 - міжнародна товарно-транспортна накладна (CMR) – 1 (один) оригінал, 1 (одна) копія.
- 3.10. Покупець зобов'язаний направити своїх представників у зазначене в Специфікації та комерційному інвойсі місце для приймання партії Товару від Продавця

протягом 48 (сорока восьми) годин з моменту отримання повідомлення, зазначеного у п.3.7. даного Контракту.

§4. ЦІНА ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ КОНТРАКТУ.

- 4.1. Валютою даного Контракту є євро.
- 4.2. Загальна вартість Товару, який має бути поставлено згідно даного Контракту складає 1.000.000,00 (один мільйон) євро.
- 4.3. Ціни на окремі позиції кожної партії Товару, визначаються у комерційних інвойсах та Специфікаціях, є фіксованими та не підлягають зміні.
- 4.4. Ціна на кожну окрему позицію Товару включає його вартість, вартість упаковки та транспортування до місця, визначеного умовами §3 даного Контракту.

§5. УМОВИ ОПЛАТИ.

- 5.1. Покупець може здійснювати оплату партії Товару у доларах США, євро або швейцарських франках згідно платіжних реквізитів Продавця, наведених у §13 даного Контракту та комерційних інвойсах.
- 5.2. З метою обрахування загальної вартості Товару, що поставлено за даним Контрактом, при здійсненні платежів у валюті, відмінній від валюти Контракту, Сторони мають використовувати офіційний курс гривні Національного банку України до зазначених іноземних валют на дату здійснення платежів на рахунок Продавця.
- 5.3. Оплата вартості партії Товару, яка має бути відвантажена Продавцем на адресу Покупця провадиться наступним чином:
 - 5.3.1. сума в розмірі 50% (п'ятдесят відсотків) має бути перерахована Покупцем банківським переказом після отримання Специфікації. Підставою для оплати є комерційний інвойс, оформлений Продавцем;
 - 5.3.2. інші 50% (п'ятдесят відсотків) Покупець має перерахувати Продавцю банківським переказом протягом 5 (п'яти) календарних днів з дати отримання партії Товару.
- 5.4. Продавець сплачує всі податки, мита та митні збори до моменту передачі партії Товару Покупцю чи його представникам у місці, визначеному умовами відвантаження кожної окремої партії Товару, та зазначеному у відповідній Специфікації та комерційному інвойсі.

- 5.5. Всі банківські комісії, що утримуються при переказі грошових коштів Продавцю сплачує Покупець.
- 5.6. Загальна сума заборгованості Покупця перед Продавцем, за даним Контрактом, не може перевищувати 20.000,00 (двадцять тисяч) євро.

§6. ТЕХНІКА БЕЗПЕКИ ТА ТЕХНІЧНІ УМОВИ ПРОДАВЦЯ.

- 6.1. Покупець зобов'язаний зберігати та підтримувати отриманий Товар у справному стані, із дотриманням правил техніки безпеки.
- 6.2. Товар, що поставляється Продавцем, має відповідати вимогам із техніки безпеки, які висуваються до подібної продукції у країні Покупця.
- 6.3. З моменту переходу права власності на Товар Покупець приймає на себе всі ризики та зобов'язання по зберіганню, експлуатації та використанню Товару. Покупець звільняє Продавця, його представників і технічних спеціалістів від претензій та відшкодування збитків, що виникли від порушення умов зберігання та експлуатації Товару. Виключенням є випадки, коли буде визнано, що Товар мав дефект виробництва.

§7. ГАРАНТІЇ ПРОДАВЦЯ.

- 7.1. Гарантія Продавця поширюється на всю партію Товару, відвантажену Покупцю та на яку надано гарантійний лист Продавця.
- 7.2. Замінені та дефектні деталі до Товару протягом дії гарантії повертаються Продавцю за його запитом та в узгодженому Сторонами порядку. Дане узгодження оформляється Додатковою угодою до даного Контракту.
- 7.3. Продавець гарантує, що:
 - Товар, відвантажений на адресу Покупця за нормального зберігання та експлуатації не повинен мати дефектів конструкції, матеріалів та якості виготовлення. Терміни гарантії, на конкретні позиції Товару, вказані в гарантійному листі. Початок відліку строку дії гарантії розпочинається з дати отримання партії Товару Покупцем чи його представниками у Продавця;
 - Товар відповідає технічним стандартам країни Продавця для подібного Товару в

- період його виробництва;
- Товар виготовлено з екологічно безпечних матеріалів та його експлуатація не завдає шкоди людям та навколишньому середовищу;
 - відвантажений Товар є новим, не бувшим у експлуатації та виготовленим в країні, що є членом Європейського союзу.
- 7.4. Гарантія Продавця не поширюється на Товар, який протягом дії гарантії пошкоджений в результаті:
- нормального зносу;
 - порушення умов зберігання та/або експлуатації;
 - використання комплектуючих, витратних матеріалів, які не є оригінальними або рекомендованими до застосування Продавцем.
- 7.5. Також гарантія Продавця не поширюється на Товар, який пошкоджено внаслідок його ремонту та/або змін в конструкції, що виконані з порушенням умов, що викладені Продавцем у супровідній документації.
- 7.6. Якщо протягом строку дії гарантії Товар виявиться дефектним або не відповідатиме умовам даного Контракту, то Продавець зобов'язаний усунути недоліки за власний кошт, на підставі умов §7 даного Контракту, гарантійного листа Продавця, протягом 25 (двадцяти п'яти) календарних днів з дати отримання відповідного повідомлення від Покупця з детальним описом недоліків.
- 7.7. Дані гарантійні зобов'язання дійсні лише по відношенню до Покупця та не передаються будь-якій третій стороні, включаючи наступного покупця, правонаступника тощо.

§8. ДІЯ ФОРС-МАЖОРНИХ ОБСТАВИН.

- 8.1. Покупець та Продавець звільняються від відповідальності за повне чи часткове невиконання своїх зобов'язань, якщо вони викликані форс-мажорними обставинами (обставинами непереборної сили) та, передбачити дію яких при укладанні даного Контракту було неможливо.
- 8.2. До обставин непереборної сили можуть відноситися:
- стихійні лиха (буря, ураган, смерч, шторм, повінь, підтоплення, паводок, льодохід, землетрус, осідання ґрунту, зсув, обвал,

- сель, сніжна лавина, каменепад, крупний град, сильний дощ, злива, ожеледь, сильний снігопад, хуртовина, сильні морози, удари блискавки);
- пожежі, вибухи, падіння літальних апаратів або їх частин;
 - війни або військові дії, блокади, санкції, страйки, масові безладдя та заворушення, протиправні дії третіх сторін;
 - постанови урядів;
 - або інші обставини, які не залежать від волі Сторін.
- 8.3. Сторона, у якої виникли обставини непереборної сили, зобов'язана протягом 2 (двох) календарних днів за допомогою факсимільного зв'язку або електронної пошти повідомити іншу Сторону про виникнення таких обставин.
- 8.4. По закінченню дії обставин непереборної сили Сторона, в якій вони виникли, протягом 2 (двох) календарних днів за допомогою факсимільного зв'язку або електронної пошти має повідомити іншу Сторону про момент їх припинення. Таке повідомлення має містити оцінку терміну, необхідного для виконання зобов'язань за даним Контрактом.
- 8.5. За несвоєчасного повідомлення про виникнення обставин непереборної сили потерпіла Сторона втрачає право посилання на даний факт. Також вона зобов'язана відшкодувати іншій Стороні збитки та витрати, пов'язані з несвоєчасним виконанням своїх зобов'язань.
- 8.6. За виникнення обставин непереборної сили, які частково або повністю перешкоджають виконанню зобов'язань Сторін, що викладені в даному Контракті, строки виконання продовжуються на кількість днів, протягом яких тривали обставини непереборної сили.
- 8.7. Дійсним підтвердженням виникнення, припинення та дії обставин непереборної сили, є документ, виданий Торгово-промисловою палатою країни Продавця чи Покупця.
- 8.8. Якщо обставини непереборної сили тривають більше 120 (сто двадцяти) календарних днів, то Сторони можуть припинити дію даного Контракту шляхом укладання відповідної Додаткової угоди до даного Контракту.

§9. КОНФІДЕНЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ.

- 9.1. Сторони дійшли згоди, що текст даного Контракту, Додатків, Додаткових угод та Доповнень до нього, зміст Специфікацій, комерційних інвойсів, інших документів, складених для його виконання, є документами, що містять Конфіденційну інформацію.
- 9.2. Конфіденційна інформація не може бути передана третій стороні без письмової згоди іншої Сторони, за виключенням випадків, коли така передача пов'язана з:
- отриманням дозволів офіційних органів, пов'язаних з виконанням умов даного Контракту;
 - сплатою обов'язкових платежів, зборів, податків тощо;
 - оплатою за даним Контрактом через банківські установи;
 - нормами законодавства країн Продавця та/або Покупця.

§10. ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ ТА АРБІТРАЖ.

- 10.1. Якщо між Покупцем та Продавцем виникають суперечки або спори за даним Контрактом, то Сторони, за можливості, мають вирішити їх шляхом перемовин. Під перемовинами, маються на увазі, офіційні зустрічі представників Сторін або офіційне листування.
- 10.2. Якщо спірні питання не вдалося вирішити протягом 30 (тридцяти) календарних днів з дня перших переговорів, згідно п.10.1., то за письмовим запитом однієї із Сторін ці питання передаються на розгляд Міжнародного комерційного арбітражного суду при Торгово-промисловій палаті України в м. Києві.
- 10.3. Арбітражний суд має складатися з 3 (трьох) арбітрів:
- 1 (один) арбітр обирається Покупцем;
 - 1 (один) арбітр обирається Продавцем;
 - 1 (один) арбітр призначається Торгово-промисловою палатою України. Він, також, буде головувати на засіданнях арбітражного суду.
- 10.4. Місце проведення засідань арбітражного суду – м. Київ
- 10.5. Мова арбітражного розгляду – українська або російська.
- 10.6. При судовому розгляді Сторони керуються нормативно-правовими актами

(законодавством) України.

- 10.7. Рішення арбітражного суду є кінцевим та обов'язковим до виконання Сторонами даного Контракту.

§11. ІНШІ УМОВИ.

- 11.1. Контракт складено у 2 (двох) екземплярах українською та англійською мовами, по 1 (одному) екземпляру для кожної Сторони. Обидва екземпляра Контракту мають однакову юридичну силу.
- 11.2. Всі зміни та доповнення до даного Контракту мають юридичну силу лише за умови їх укладання у письмовій формі, підписання повноважними представниками Сторін та наявності офіційних печаток Сторін.
- 11.3. Ні одна із Сторін немає права передавати свої права та обов'язки за даним Контрактом третій стороні без письмової згоди іншої Сторони.
- 11.4. Строк дії даного Контракту розпочинається з моменту його підписання представниками Сторін та діє протягом 3 (трьох) років або до повного виконання зобов'язань, взятих на себе Сторонами. За взаємної згоди Сторін, на продовження дії даного Контракту укладається Додаткова угода.
- 11.5. Вся кореспонденція між Покупцем та Продавцем має оформлюватися українською або російською мовою.
- 11.6. Зміни і доповнення, додаткові угоди, специфікації і додатки до даного Контракту, укладені, підписані та завірені представниками Сторін і передані за допомогою засобів факсимільного зв'язку чи електронної пошти мають юридичну силу.
- 11.7. Якщо протягом строку дії даного Контракту одна із Сторін змінить свою назву, місцезнаходження, юридичну адресу або банківські реквізити, вона зобов'язана протягом 3 (трьох) календарних днів повідомити про це іншу Сторону за допомогою засобів факсимільного зв'язку чи електронної пошти та ініціювати внесення відповідних змін до даного Контракту.
- 11.8. У випадку виникнення розбіжностей або будь-яких інших неузгодженостей за змістом даного Контракту перевага надається тексту Контракту, складеному

- українською мовою.
- 11.9. Кожна із Сторін зазначає, що на момент укладання даного Контракту вона:
- не є учасником (позивачем, відповідачем тощо) судових розглядів;
 - не є будь-яким чином обмеженою законом, судовим рішенням, тощо.
- 11.10. Контракт являє собою цілісну угоду між Сторонами стосовно постачання Товару та заміщає собою усі попередні домовленості, перемовини, листування та інші документи, що стосувалися укладання даного Контракту.
- 11.11. Ціни на Товари, зазначені у специфікаціях, додаткових угодах, додатках та інвойсах, є дійсними лише для даного Контракту та не можуть бути використані для будь-якого іншого контракту між Сторонами.

§12. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА ПОРУШЕННЯ УМОВ КОНТРАКТУ.

- 12.1. Сторони дійшли згоди, що порушенням умов Контракту є невиконання та/або неналежне виконання умов, викладених в даному Контракті.
- 12.2. Сторона не несе відповідальності якщо надасть докази, які свідчать про те, що вона вжила всі заходи щодо належного виконання умов даного Контракту.
- 12.3. За порушення умов даного Контракту Продавець несе наступну відповідальність:
- 12.3.1. у випадку порушення строку усунення виявленої нестачі чи невідповідності якості Товару чи невиконання умов п.2.3. даного Контракту, Продавець має сплатити штраф у розмірі 200% (двісті відсотків) суми, визначеної згідно згаданого пункту;
- 12.3.2. за порушення строку передачі чи не оформлення Специфікації, згідно п.3.3., Продавець має сплатити штраф у розмірі 500,00 (п'ятсот) євро;
- 12.3.3. за порушення строку передачі чи не оформлення комерційного інвойсу, згідно п.3.4., Продавець має сплатити штраф у розмірі 250,00 (двісті п'ятдесят) євро;
- 12.3.4. за порушення умов пакування Товару, умов нанесення надпису на упаковку Товару чи відсутності визначеного маркування, згідно п.3.6., Продавець має сплатити штраф у розмірі 1000,00 (одна тисяча) євро;
- 12.3.5. за невчасну підготовку Товару до відвантаження та/або не повідомлення

- Покупця про готовність партії Товару до відвантаження, згідно п.3.7., Продавець має сплатити штраф у розмірі 500,00 (п'ятсот) євро;
- 12.3.6. за не подання чи подання не повного пакету документів, зазначених у п.3.9., Продавець має сплатити штраф у розмірі 1000,00 (одна тисяча) євро;
- 12.3.7. за порушення умов гарантії Продавця, викладених у §7 даного Контракту, Продавець має сплатити штраф у розмірі 300% (відсотків) від суми, визначеної згідно п.7.6 даного Контракту;
- 12.4. За порушення умов даного Контракту Покупець несе наступну відповідальність:
- 12.4.1. за порушення умов оплати, викладених у п.5.3.2. даного Контракту, Покупець сплачує пеню у розмірі 0,5% (нуль цілих п'ять десятих відсотка) від суми заборгованості, за кожний день прострочення платежу;
- 12.4.2. за порушення умов техніки безпеки та технічних умов, викладених у §6 даного Контракту, Покупець сплачує штраф у розмірі 2000,00 (дві тисячі) євро;
- 12.5. За порушення умов збереження Конфіденційної інформації, визначених у §9, винна Сторона має сплатити штраф у розмірі 10000,00 (десять тисяч) євро.
- 12.6. За невчасне повідомлення чи не повідомлення іншої Сторони про виникнення обставин непереборної сили, відповідно до п.8.3. даного Контракту, винна Сторона має сплатити штраф у розмірі 1000,00 (одна тисяча) євро.
- 12.7. За невчасне повідомлення чи не повідомлення іншої Сторони про закінчення дії обставин непереборної сили, відповідно до п.8.4. даного Контракту, винна Сторона має сплатити штраф у розмірі 1000,00 (одна тисяча) євро.
- 12.8. За невчасне повідомлення чи не повідомлення іншої Сторони про зміну своєї назви, місцезнаходження, юридичної адреси або банківських реквізитів, відповідно до п.11.7. даного Контракту, винна Сторона має сплатити штраф у розмірі 2000,00 (дві тисячі) євро.
- 12.9. Сплату пені та штрафів винна Сторона має здійснити протягом 10 (десять) календарних днів з дати отримання претензії від іншої Сторони.
Нарахування та сплата пені, штрафів за

невиконання та/або неналежне виконання умов даного Контракту не звільняє дану Сторону від виконання нею своїх зобов'язань перед іншою Стороною

§13. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Продавець

Фірма «OFFICE SERVICE SP. Z O.O.»
Адреса: 00-750, Warszawa, Bydgoska Str.1, Poland
http://www.office_service.com.pl, e-mail:
office@office_service.com.pl
Банк: SOCIETE GENERALE S.A., KIELCE ODZIEL,
POLAND
IBAN-счет: PL51184000000001734008190010
SWIFT (BIC) CODE: SOGEPLWXXX

Покупець

ТзОВ «БРАТЕЛЛО Корпорасіон»
Адреса: 29000, Україна, м. Хмельницький, вул.
Львівське шосе, 47/2
Код ЄДРПОУ: 01020304
Тел.: +380382 660587, факс: +380382 660588
<http://www.bratello.com>, e-mail:
office@bratello.com
Рахунок: 26009000555501
Банк: Філія «Хмельницька дирекція» АТ «ІНДЕКС-
БАНК», Україна
SWIFT (BIC) CODE: INEUUAUKXXX

ПІДПИСИ ПРЕДСТАВНИКІВ СТОРІН

Представники Сторін ознайомилися з текстом даного Контракту, який викладено на 11 (одинадцяти) сторінках, згодні з його змістом, що й підтверджують своїми підписами:

Продавець

Покупець

Старший менеджер Ян Ковальські

Директор Іванов І.І.